

УДК 378:372. 881.0
ББК 74.58: 81.0

DOI: 10.25683/VOLBI.2019.47.250

Belousova Irina Mikhailovna,
candidate of pedagogical sciences,
associate professor of the Department of the Russian Language
as a Foreign,
Irkutsk State University,
Irkutsk,
e-mail: belousova.u2013@yandex.ru

Белусова Ирина Михайловна,
канд. пед. наук,
доцент кафедры русского языка
как иностранного,
Иркутский государственный университет,
г. Иркутск,
e-mail: belousova.u2013@yandex.ru

Wang Haijiao,
student of the Master's program 45.04.02 "Linguistics",
school "Russian as a Foreign Language"
Irkutsk State University,
Irkutsk,
e-mail: waxia1987@126.com

Ван Хайцзяо,
магистрант направления 45.04.02 «Лингвистика»,
профиль «Русский язык как иностранный»,
Иркутский государственный университет,
г. Иркутск,
e-mail: waxia1987@126.com

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ УРОВНЯ В1 РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С КОМПОНЕНТОМ «РАБОТА»

AXIOLOGICAL APPROACH TO TRAINING OF CHINESE STUDENTS OF THE LEVEL B1 IN RUSSIAN PHRASEOLOGY WITH THE «WORK» COMPONENT

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)
13.00.02 – Theory and methodology of teaching and upbringing (Russian as a foreign language)

В статье рассматривается аксиологический подход, национально-культурное своеобразие русских и китайских фразеологизмов с компонентом «работа». Одной из главных проблем в сопоставительном изучении фразеологических единиц разных народов считается выявление в них культурно-специфического и универсального на лингвистическом и когнитивном уровнях языка. Работа с лексикой, фразеологическими единицами языка в рамках межкультурной парадигмы образования должна быть направлена не только на овладение семантикой слов, но и на актуализацию индивидуального представления обучаемых о народе, стране и культуре, нашедшего отражение в лексике изучаемого языка.

Роль преподавателя в проектной деятельности обучающихся заключается в создании алгоритма анализа ситуации в межкультурной коммуникации: выявление типа ситуации; установление темы, цели и предмета разговора; определение культурного контекста; выявление культурного модуса поведения обучающихся.

При обучении лексическим средствам общения, фразеологии, безэквивалентной лексике необходим культурологический комментарий, в основе которого лежит краткое определение данной культурно-маркированной единицы, используется также словообразовательный анализ, антонимы, синонимы и т. д.

Поняв значение фразеологических единиц (ФЕ), учащийся должен научиться находить их в тексте, понимать морфологические и синтаксические особенности, а также словообразовательные возможности, научиться распознавать ФЕ на слух в речи носителей языка и научиться употреблять их в речи.

Если выбрать фразеологические единицы, имеющие отношение к сфере труда и работы, и упорядочить их по смысловому содержанию, мы получим некоторую семантическую структуру, которую можно соотнести с понятиями и проблемами труда: место труда в жизни

человека; характеристика труда как процесса; результаты труда в жизни человека. Перевод и анализ фразеологических единиц дает основание утверждать, что в жизни русских и китайцев работа и труд занимают важное место, утверждается обязательный характер труда.

The article discusses the axiological approach, the national and cultural identity of Russian and Chinese phraseological units with the "work" component. One of the main problems in the comparative study of phraseological units of different nations is the identification of culturally specific and universal in the linguistic and cognitive levels of the language. Working with vocabulary, phraseological units of the language in the framework of the intercultural paradigm of education should be aimed not only at mastering the semantics of words, but also at actualizing the trainees' individual ideas about people, country and culture, as reflected in the vocabulary of the language being studied. When teaching lexical means of communication, phraseology, and non-equivalent vocabulary, a culturological commentary is needed, which is based on a brief definition of a given culturally-marked unit, also uses word-building analysis, antonyms, synonyms, etc.

The role of the teacher in the project activities of students is to create an algorithm for analyzing the situation in intercultural communication: identifying the type of situation; setting the topic, purpose and subject of conversation; definition of cultural context; identifying the cultural mode of student behavior.

Having understood the meaning of phraseological units (phraseological units), the student must learn to find them in the text, understand morphological and syntactic features, as well as word-building possibilities, learn to recognize phraseological units by ear in the speech of native speakers and learn to use them in speech.

If you choose phraseological units related to the sphere of labor and work, and order them by semantic content, we get a certain semantic structure that can be correlated

with the concepts and problems of labor: the place of work in human life; the characteristic of labor as a process; results of work in human life. Translation and analysis of phraseological units gives grounds to assert that work and labor occupy an important place in the lives of Russians and Chinese, a mandatory nature of labor is asserted.

Ключевые слова: аксиологический подход, фразеологические единицы, языковая картина мира, фразеологическая картина мира, пословицы, поговорки, коннотация, семантическое поле, структура геитальтообразования, словообразовательный анализ, межкультурное образование, лингвострановедческие словари, проектная деятельность.

Keywords: axiological approach, phraseological units, language picture of the world, phraseological picture of the world, proverbs, sayings, connotation, semantic field, structure of gestalt formation, word-formation analysis, intercultural education, linguistic dictionaries, project activity.

Введение

При межкультурном взаимодействии представителей различных культур необходимо найти «общий язык», чтобы состоялась коммуникация. Различия между представителями культур лежат на уровне ценностей, характеризующих языковую картину мира (ЯКМ) в различных культурах. Диалог культур достигается на уровне специально достигнутых соглашений, например в рамках международных проектов формируется профессиональный язык, значительно сглаживающий культурные различия.

Изученность проблемы. Проблема интеграции компонентов культуры в языке и обучении иностранному языку привлекала внимание исследователей уже с XVII в. На рубеже XX и XXI вв. стала актуальной идея обучения иностранному языку через культуру. Хорошо известны такие культурно-ориентированные подходы к обучению иностранным языкам, как лингвокультурологический (В. П. Фурманова, В. В. Воробьев), этнокультурный (Ю. Е. Прохоров, И. С. Соловьева), социокультурный (В. В. Сафонова) и др.

Оптимальной целью преподавания русского языка является формирование вторичной языковой личности, медиатора культур, готовой к полноценной межкультурной коммуникации и владеющей межкультурной коммуникативной компетенцией.

Среди педагогических инновационных подходов, отличающихся от традиционных («формирование суммы знаний, навыков и умений»), организация проектной деятельности обучающихся особенно важна. Проектная деятельность обучающихся русскому языку как иностранному рассматривается как *процесс* по выполнению проекта, а завершающая стадия — защита проекта — как *иллюстративная часть* достижений обучающихся при формировании «вторичной языковой личности» в межкультурной коммуникации.

В связи с этим **актуальным** является аксиологический (ценностный) подход к изучению языка и культуры для организации проектной деятельности студентов, к моделированию этнокультурных компонентов по изучению фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному для китайских студентов, построенных на основе диалога культур.

Целесообразность разработки темы заключается в том, что сопоставление языков и культур народов, сходства и различия по формальным и семантическим

критериям ставят вопрос о выявлении в них общего и культурно-специфического когнитивного кода, закрепленного в ЯКМ языков и культур.

Научная новизна выявляется в обосновании аксиологического (ценностного) подхода в изучении фразеологических единиц с компонентом «работа» и учета специфики обучения китайских граждан русскому языку как иностранному. Акцент ставится не только на усвоении культурных знаний обучающихся, но и на развитии креативности, включающей исследовательский компонент на эвристическом и изобретательном уровнях.

Цель данной работы состоит в анализе одного из фразеологических фрагментов русской и китайской ЯКМ, в поддерживающей и организационной проектной деятельности на уроках русского языка.

Задачи исследования:

- 1) организовать специфику проектной деятельности обучающихся уровня В1 на занятиях по русскому языку как иностранному;
- 2) составить основные группы универсальных и национально-специфических фразеологических единиц о труде, вербализующих аксиологическую (ценностную) языковую картину мира;
- 3) проиллюстрировать особенности русского и китайского национального характера, культуру народов, зафиксированных во фразеологии обоих языков.

Теоретическая и практическая значимость работы. Сопоставительный анализ фразеологических единиц выявляет принципы и механизмы восприятия действительности, ценностные компоненты культуры, ассоциации, связанные с исследуемым семантическим полем, в рамках которого представляется возможным выстроить классификацию, основанную на образах, запечатленных в языковой картине мира, фразеологических единицах. Практические результаты могут быть использованы в лекционных курсах, затрагивающих изучение языков и культур по специальности «Лингвистика», в работе над проектной деятельностью.

Основная часть

Фразеологизмы — одни из языковых универсалий, без которых не существует языков. Фразеологические единицы (ФЕ) под различными названиями (пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова, речения, идиомы и т. д.) привлекли внимание исследователей давно, их значение объяснялось в толковых словарях уже в XVIII в. В результате развития лингвострановедения (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров) в 70-х годах XX в. стал применяться лингвокультурологический подход к изучению ФЕ, поскольку эти авторы ввели понятие «культурный компонент значения».

В отечественной лингвистике ЯКМ разрабатывалась в трудах Ю. Н. Караулова, Н. Д. Арутюновой, Н. Д. Алифериной, А. Вежицкой, В. В. Морковкиной и других ученых.

С точки зрения известного лингвиста В. А. Масловой, языковая картина мира представляет собой «общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. ЯКМ обуславливает коммуникативное поведение народов, она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее культурными, духовными и национальными ценностями» [1, с. 88].

Вопрос аккультурации очень важен, потому как оптимальной целью преподавания культуры и языка является формирование языковой личности, готовой к полноценной межкультурной коммуникации. В связи с этим преподаватели

должны руководствоваться «закономерностями и результатами процесса усвоения человеком новой культуры» [2].

В работах В. Н. Телия, Д. Б. Гудкова, М. Л. Ковшовой подчеркивается, что в большинстве ФЕ имеет место коннотативный культурный компонент. Культурные коннотации — «интерпретации денотативного или образно мотивированных аспектов значения в категориях культуры» [3], являющихся транслятором культуры того или иного народа.

Значительную роль в общей теории фразеологии сыграла работа В. В. Виноградова, Б. А. Ларина, Н. М. Шанского, А. В. Кунина, В. Г. Гака и других лингвистов.

Фразеологический фонд любого языка очень индивидуален. По мнению Э. И. Гарифуллиной, национальная специфика ФЕ определяется объективными и субъективными факторами, обуславливается «элементами материальной и духовной культуры конкретного общества, его историей, обычаями, природно-географическими особенностями» [4]. Фразеологическая картина мира (ФКМ) выступает как совокупность знаний о мире на уровне обыденного сознания. Во фразеологической картине мира отражается дух, менталитет народа, культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов, закрепляются типичные фрагменты действительности. Эти состояния, ситуации, действия, качества людей становятся стереотипами поведения людей, принадлежащих к различным культурам, культурно-национальным мировидением.

Обучение ФКМ студентов-иностранцев по программе курса РКИ на основе принципа диалог культур должно учитывать следующие факторы.

1. Необходимость анализа аутентичного и частично аутентичного культуроведческого материала с целью его использования в качестве дидактического наполнения при моделировании учебных процессов.

2. Ориентировка на развитие у учащихся общепланетарного мышления, формирование таких важных качеств, как культурная непредвзятость, толерантность, эмпатия, готовность к общению в инокультурной среде, речевой и социокультурный такт и т. д.

3. Создание методических моделей, способствующих формированию билингвальной модели и социокультурной компетенции, включающих в себя осознание каждым обучающимся себя в качестве культурно-исторического субъекта, являющегося представителем и носителем одновременно нескольких типов культур (этнической, социальной, профессиональной, гендерной, религиозной и др.).

4. Для выявления своеобразия ФКМ необходимо сопоставление языков и культур, ведущим методом является контрастивный (сопоставительный), позволяющий вскрыть сходства и отличия в отражении объективной языковой действительности различных народов.

Практическое применение контрастивного метода изучения фразеологической картины мира представителей русской и китайской культур

В нашем эксперименте участвовали китайские студенты — лингвисты 2-го курса Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета в количестве 14 человек. Всем им были представлены слова «труд», «работа» и дано задание написать все возможные ФЕ, где используются эти слова и дать эквивалент ФЕ на русском языке.

Анализ пословиц и поговорок с компонентом «работа» во фразеологической картине мира русской и китайских культур показал, что фразеологизмы о работе (труде) можно отнести к трем основным группам (табл. 1).

Таблица 1

Основные группы фразеологизмов о работе (труде)

1. Место труда, работы в жизни человека	2. Характеристика труда как процесса	3. Результаты труда в жизни человека
<p><i>За трудами дня не видно. Без труда день годом кажется.</i> <i>Без труда и станок ржавеет.</i> <i>Дело холодка не любит.</i> <i>Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем</i></p>	<p><i>Без трудностей труд не мыслим.</i> <i>Невелик кусок пирога, а стоит много труда</i></p>	<p><i>Без труда и блоху не поймаети.</i> <i>По работе и плата.</i> <i>Что с трудом дается, то и люди берегут.</i> <i>Работа черна, да денежка бела.</i> <i>Труд славит человека.</i> <i>Дело в руках — хлеб в устах.</i> <i>Труд без пользы — то же безделье.</i> <i>От работы кони дохнут</i></p>
<p><i>Капля к капле — и река будет, зерно к зерну — и полна корзина будет — 不积跬步, 无以至千里; 不积小流, 无以成江海 [bù jī kuǐ bù, wú yǐ zhì qiānlǐ, bù jī xiǎoliú, wú yǐ chéngjiānghǎi].</i> <i>Под лежащий камень вода не течет — 坐而言, 不如起而行 [zuò éryán, bù rú qǐ érxíng]</i></p>	<p><i>Сколько пота прольешь, столько и каши съешь — 分耕耘一分收获 [yī fēngēngyún, yī fēnshōuhuò].</i> <i>Сколько у человека любви к труду, столько в земле щедрости — 只要靠劳动, 大地最慷慨 [zhǐyào kào láodòng, dàdì zuì kāngkǎi]</i></p>	<p><i>Упорство и труд успех приносят — 天道酬勤 [tiāndào chóuqín].</i> <i>Сначала тяготы труда, а потом плоды трудов — 先难后获 [xiānnán hòuhuò]</i></p>

В первой группе «труд», «работа» определяются как жизнь, существование человека, который рожден для труда. К труду следует относиться не только с полной мерой ответственности, но и ценить его с отдыхом.

Во второй группе «труд», «работа» требуют усилий, напряжения.

В третьей группе собраны фразеологизмы, когда «труд», «работа» приносят плоды, результаты, ценны результатом, самым дорогим кажется то, во что вложен свой труд, результат которого окупит усилия, приносит моральное удовлетворение и материальный достаток. А вот бес-

полезный труд не ценится, а интенсивный труд вредит здоровью человека. Следует распределять материальные блага в соответствии с затраченным трудом: *Кто не работает, тот не ест.*

Семантическая система китайцев отличается высокой степенью прагматизма, который выражается в избирательности маркировки. В условиях «отсутствия словоизменения статичность или динамичность ипостаси явлений передается двумя формами отрицания, одна из них восходит к концепции существования (you/meiyou), другая — истинности (shi/bushi)» [5].

Эмоциональность русских обусловила большое количество глаголов, называющих эмоции: *радоваться, грустить, огорчаться, беспокоиться* и т. д., которые, как считает А. Вежбицкая, «почти не переводимы на другие языки» [6]. В лексике китайского языка семантическое поле чувств и переживаний менее развито, чем в русском языке. Сценарий сдержанности чувств в китайской культуре — «идти средним путем» (не следует печалиться в случае несчастья или радоваться счастьем, так как за каждым событием следует «возмещение»). В связи с этим у китайского этноса в системе воспитания культивируется сдержанность, отрешенность, умеренность [7].

Подобрать китайский аналог к русским пословицам и поговоркам не всегда удается, смысл русского высказывания для китайца не всегда ясен. В русских пословицах есть скрытый смысл, подтекст, выходящий за пределы слова и высказывания, — в контексте, интонации и жесте. Этот смысл предполагает подразумевание: *Ударили по одной щеке — подставь другую, но не позволяй себя ударить*. Воспроизведение второй части пословицы способно решительно изменить течение беседы даже в разговоре соотечественников. Изучение языка должно базироваться на материале нерасчлененных блоков: например, учащиеся сначала читают текст полностью, затем переходят к анализу его составляющих.

Структура гештальтообразования «воссоздает типовую для данной национальной культуры модель референта, которая соответствует стимулу в окружении носителя данного языка реальности» [8], специфической

организацией частей, которая составляет определенное целое, является презентацией актуального материала преподавателем. Задачи преподавателя во время работы над проектной деятельностью заключаются в активизации критического мышления самих субъектов учебного процесса, которое постепенно включается в процесс восприятия информации и работает с момента принятия решения о ее значимости для межкультурного общения. Работа несет не только традиционную функцию передачи социального опыта, но в большей степени опережающую, превентивную функцию — подготовка человека к жизни в новой культурной субстанции.

Принцип незамкнутости систем «родной» и «чужой» культур не является негативным фактом межкультурного взаимодействия, потому что позитивно настроенные партнеры, устанавливая параллели между родной и чужой спецификой, находят позитивные факты, которые значимы для межкультурного взаимодействия:

- 1) межвузовские — внутривузовские;
- 2) участие в проектах, в том числе организуемых с помощью новых телекоммуникационных и информационных технологий;
- 3) общеевропейские, межрегиональные, культурно-образовательные обмены;
- 4) учеба за рубежом, переписка, почта, интернет.

Результатом сложной цепочки этих процессов можно считать формирование целостного образа (ментальной картины) объекта или ситуации в сознании индивида (гештальт). Работа преподавателя состоит в способности увязать все эти компоненты в единое целое (рис. 1).



Рис. 1. Алгоритм анализа ситуации в межкультурном общении

Содержательно-целевой аспект методической системы обучения иностранных студентов фразеологическим единицам с компонентом «труд», «работа» включает в себя обусловленные аксиологическим подходом компоненты:

а) знания о сущности феномена культуры, специфике межкультурного взаимодействия (процессах атрибуции значений, природе и функциях стереотипов, системе принятых норм,

правил, форм, ориентаций в мире межкультурного общения);

б) навыки и умения, отобранные с учетом установленного набора знаний и необходимые для эффективного протекания процесса межкультурного взаимодействия;

в) опыт эмоционально-оценочного отношения студентов к проектной деятельности по итогам полноценного участия в процессе межкультурной коммуникации.

Заключение

Русские фразеологизмы мы привыкли оценивать по словесной выразительности и эмоциональной образности. Поиск точных переводов привел к неожиданным результатам: часть китайских пословиц имеет смыслового двойника в русской фразеологии: *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Кто не работает, тот не ест. Терпение и труд все перетрут.*

Другая часть ФЕ отражает переосмысление или частичное сходство: *Покрывать голову луной и укутываться звездами* — аналог русской пословицы *Трудиться не покладая рук.*

Третья группа пословиц вообще оказывается лишеной русского аналога и требует сложного комментария (философского, языкового, социально-исторического). В языковом опыте китайских студентов зачастую не оказывается никакой опоры и ориентира (*комар лошадь не повалит, пока медведь не подсобит* — мало знать, кто такие комар и медведь, надо иметь полный комплекс ощущений русской жизни).

Из этого следует, что подобные задания можно предлагать только хорошо подготовленным студентам третьего-четвертого курса, уже знающим и климатические условия, и особенности социального поведения россиян. Более того, формируемый интерес к *чужой* культуре через язык побуждает китайских студентов внимательнее присматриваться к социальным взаимоотношениям русских. При этом коммуникативность необходимо трактовать как «технологии коммуникативного обучения иноязычной

культуре» (Е. И. Пассов), в процессе которой постоянно соблюдаются основные параметры (характеристики, качества, свойства) общения в иноязычной культуре:

1. Мотивированность.
2. Личностный смысл.
3. Отношение личностной заинтересованности.
4. Эвристичность.
5. Целенаправленность любого действия.
6. Речемыслительная активность.
7. Связь общения с различными формами деятельности.
8. Функциональность.
9. Взаимодействие общающихся.
10. Контактность в эмоциональном, смысловом, личностном смыслах.
11. Ситуативность.
12. Проблемность.
13. Новизна.
14. Содержательность.
15. Выразительность.

Таким образом, используя аксиологический подход к фразеологической картине мира с носителями языка, напрашивается вывод, что путь к пониманию и приятию чужой культуры может быть длительным и извилистым. Уровень присвоения идиоматического выражения оценивается по тому, как часто и уместно в речи студентов появляются иноязычные изречения. Над классификацией пословиц по группам китайские студенты работали, активно обсуждая оттенки значений или темные места, не имеющие подтверждения в личном опыте студента.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М. : Флинта, 2018. 296 с.
2. Ломинина З. И., Макарова Е. Ю. Лексикографический аспект лингвострановедения // Молодой ученый: филология и искусствоведение. 2016. № 1 (105). С. 883–886 с.
3. Телия В. Н., Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурный комментарий. М., 2018. 784 с.
4. Гарифуллина Э. И. Языковые преобразования. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/15.html>
5. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза: дисс. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2007. 164 с.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. URL: <http://terme.ru/termin/sostojanie.html>
7. Китайские пословицы и поговорки. URL: http://www.wisdoms.ru/poslovizi_i_pogovorki/nar/34_1.html
8. Петрикова А., Куприна Т., Галло Я. Основы межкультурной дидактики. М. : Русский язык, 2015. 376 с.

REFERENCES

1. Maslova V. A. Introduction to cognitive linguistics. Moscow, Flinta Publ., 2018. 296 p. (In Russ.).
2. Makarova E. Yu. The Lexicographic Aspect of Linguistic and Area Studies. *Young Scientist*, 2016, no. 1, pp. 883–886 p. (In Russ.).
3. Teliya V. N., Gudkov D. B., Kovshova M. L. A Large Phraseological Dictionary of the Russian Language. Value. Use. Cultural comment. Moscow, 2018. 784 p. (In Russ.).
4. Garifullina E. I. Language transformations. (In Russ.). URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/15.html>
5. Chen Shuang. Methods of teaching students to understand and interpret Chinese idioms of Chen Yui at an advanced stage of a language university. Diss. of the candidate of pedagogy. Irkutsk, 2007. 164 p. (In Russ.).
6. Wezhbitskaya A. Language. Culture. Cognition. (In Russ.). URL: <http://terme.ru/termin/sostojanie.html>
7. Chinese proverbs and sayings. (In Russ.). URL: http://www.wisdoms.ru/poslovizi_i_pogovorki/nar/34_1.html
8. Petrikova A., Kuprina T., Gallo J. Basics of intercultural didactics. Moscow, Russian language Publ., 2015. 376 p. (In Russ.).

Как цитировать статью: Белоусова И. М., Ван Хайцзяо. Аксиологический подход при обучении китайских студентов уровня В1 русской фразеологии с компонентом «работа» // Бизнес. Образование. Право. 2019. № 2 (47). С. 370–374. DOI: 10.25683/VOLBI.2019.47.250.

For citation: Belousova I. M., Wang Haijiao. Axiological approach to training of chinese students of the level B1 in Russian phraseology with the «work» component. *Business. Education. Law*, 2019, no. 2, pp. 370–374. DOI: 10.25683/VOLBI.2019.47.250.